

CURRICULUM VITAE

INFORMATIONS PERSONNELLES

| | |
|--------------------|--|
| Nom | BOGDAN DUȘA |
| Téléphone | +40 740 093379 |
| Courriel | contact@bogdandusa.ro |
| Nationalité | Roumaine |
| Profil de LinkedIn | www.linkedin.com/in/bogdandusa |

INFORMATIONS SUR L'ACTIVITE

| | |
|--------------------|--|
| Langues de travail | Anglais, français |
| Services fournis | Traduction (y compris révision, localisation de logiciels / sites Web), assurance qualité |
| Spécialisations | Automobile, Informatique, Union européenne, Ingénierie, Energie, Mécanique, Sciences sociales, Environnement, Economie |

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Indépendant

2002 – 2007, 2008 – présent

Services d'assurance qualité

- Surveiller l'ensemble du processus d'assurance qualité, allant de la planification de la qualité (actions effectuées avant la traduction), jusqu'au contrôle de la qualité (actions effectuées avant et pendant la traduction) et finalement à l'amélioration de la qualité (actions effectuées après la traduction)
- Surveiller la création et l'entretien des ressources terminologiques (mémoires de traduction et glossaires)
- Réaliser une vérification finale des fichiers traduits tant avec les fonctions AQ des outils de TAO qu'avec des logiciels dédiés (Xbench, Verifika)
- Utiliser des codes Regex à diverses fins, allant de l'amélioration de l'importation des fichiers dans les outils de TAO (règles de segmentation) jusqu'à à l'amélioration de la mise en forme en MS Word (caractères génériques)

Services de traduction

Quelques projets de traduction que j'ai réalisés :

- Traduction de notices d'utilisation et d'entretien voiture et d'autres documentations automobiles (EN -> FR)
- Traduction d'instructions d'installation et d'entretien pour machines industrielles (actionneurs, robinets, joints) (EN -> FR)
- Traduction de comptes-rendus et d'autres documents de spécialité pour une des plus grandes entreprises mondiales dans les secteurs de la production d'acier et de l'exploitation minière (FR -> RO)
- Traduction and localisation de logiciels et d'applications Web (EN -> FR)
- Traduction du logiciel de gestion de la production pour un système d'informations liées à l'extrusion de l'aluminium (EN -> FR)
- Traduction et services linguistiques et d'essai d'un logiciel pour téléphones portables (EN -> FR)
- Traduction de documents liés à l'Union européenne : une série de Consultations européennes des citoyens (EN -> FR), des synthèses de la législation SCADPlus (FR -> RO) ou des (projets de) lois et autres règlements roumains à aligner sur les règles de l'Union européennes (RO -> FR)
- Traduction de documents sociaux : des documents officiels nécessaires à l'adhésion au Consortium des archives européennes de données en sciences sociales - Consortium pour une infrastructure européenne de recherche (CESSDA-ERIC) (EN -> FR) ou des questionnaires et des enquêtes sociales (RO -> EN)
- Traduction de divers documents de promotion et de présentation à utiliser sur le site Web d'une des plus grandes compagnies aériennes du monde (FR -> RO)

Traducteur interne

2007 – 2008: Commission européenne, Luxembourg

Responsabilités principales :

- Traduction vers la langue maternelle, révision et évaluation de divers documents requis par la Commission
- Edition dans la langue maternelle de divers documents élaborés par les services intéressés
- Exécution, selon le cas, d'autres tâches linguistiques nécessaires pour réaliser efficacement la mission de la DG, surtout en matière de communication et de gestion de l'information

1999 - 2002: Central European Translations SRL, Bucarest

Quelques projets de traduction que j'ai réalisés :

- Coordination d'un gros projet de traduction concernant plusieurs études de faisabilité destinées à la mise en place d'un logiciel Oracle (EN -> FR)
- Traduction de notices d'utilisation voiture (EN -> FR)
- Traduction d'un logiciel pour équipements techniques (EN -> FR)

1997 – 1999: ABC Traduction SRL, Bucarest

Quelques projets de traduction que j'ai réalisés :

- Traduction and services d'interprétation dans le cadre d'un projet de restauration forestière pour des experts japonais en environnement (RO -> EN)
- Traduction de la notice d'utilisation d'une moissonneuse-batteuse (EN -> FR)

FORMATION

Licencié en philologie, Université « Spiru Haret » Bucarest, Roumanie

Dissertation intitulée « Translating English Scientific and Technological Texts - a critical approach »

EVENEMENTS PROFESSIONNELS AUXQUELS J'AI PARTICIPE

- ProZ.com first Virtual Conference celebrating International Translation Day – 30 septembre, 2009
- Freelance Translator Virtual Conference – 30 septembre, 2010
- Séminaire international FIT Europe : Working Together to Mutual Benefit – 18 novembre, 2011
- Webinaire Tips & Tricks for SDL Trados Studio 2011 & MultiTerm – 7 août, 2013
- ProZ.com's 2013 CAT Tool & Software Day virtual conference – 2 octobre, 2013
- ProZ.com's 2013 Networking marathon virtual conference – 4 octobre 4, 2013
- Romanian Translation Forum 2013: Winning Together – 25 octobre, 2013

COMPETENCES LINGUISTIQUES

| LANGUE MATERNELLE | ROUMAIN | |
|-------------------------|-------------|-------------|
| AUTRES LANGUES | ANGLAIS | FRANÇAIS |
| Compétences en lecture | Excellentes | Excellentes |
| Compétences en écriture | Excellentes | Excellentes |
| Compétences verbales | Excellentes | Excellentes |

COMPETENCES INFORMATIQUES

| | |
|---------------|---|
| Logiciels | MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Adobe (Reader) |
| Outils de TAO | SDL Studio, memoQ |

ADHESIONS

ATR – Association des Traducteurs de Roumanie (membre à part entière de FIT – Fédération Internationale des Traducteurs) :

www.atr.org.ro

IAPTI – International Association of Professional Translators and Interpreters: www.aipti.org

INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

Des références, ainsi que des détails supplémentaires, peuvent être obtenus auprès des personnes ci-dessous :

- Konstantinos Zacharis, Ancien chef du département roumain, DG Traduction, Commission européenne, Luxembourg
courriel : Konstantinos.Zacharis@ec.europa.eu
- Lisette Coolen, Propriétaire de Vertaalbureau Boot and Tekstbureau Boot, Pays-Bas
courriel : lisette@boot-translations.nl
- Luiza Cerghedean, Directeur de projet, alta-lingua, Roumanie
courriel : luiza.cerghedean@alta-lingua.com